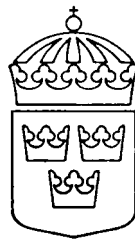


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2011: 2

Nr 2

Avtal med Schweiz om samarbete angående fredlig användning av kärnenergi Bern den 6 december 2010

Regeringen beslutade den 18 november 2010 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 1 januari 2011.

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH SCHWEIZ FÖRBUNDSRÅD OM SAMARBETE ANGÅENDE FREDLIG ANVÄNDNING AV KÄRNENERGI

Sveriges regering och Schweiz förbundsråd,

som beaktar deras nära samarbete när det gäller utveckling, användning och kontroll av fredlig användning av kärnenergi i enlighet med Avtalet mellan Sveriges regering och Schweiz regering om samarbete rörande atomenergins fredliga utnyttjande, undertecknat i Bern den 14 februari 1968 (nedan kallat *1968 års samarbetsavtal*) och med tilläggsprotokollet till 1968 års samarbetsavtal (nedan kallat *1990 års tilläggsprotokoll*), undertecknat i Stockholm den 25 april 1990,

som önskar beakta den utveckling inom det internationella systemet för förhindrande av spridning av kärnmaterial som har skett sedan 1968 års samarbetsavtal undertecknades,

som beaktar att Sverige och Schweiz är parter i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen av den 1 juli 1968 (nedan kallat *icke-spridningsfördraget*) och har ingått avtal med Internationella atomenergiorganet (nedan kallat *IAEA*) i enlighet med artikel III.1 i icke-spridningsfördraget för tillämpningen av kontroll av allt kärnbränsle och särskilt klyvbart material i sin nuvarande eller framtida fredliga verksamhet, kompletterat av tilläggsprotokoll,

som bekräftar att säkerhetskontrollen i Sverige tillämpas i enlighet med kapitel 7 i fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen av den 25 mars 1957 (nedan kallat *Euratomfördraget*),

som bekräftar den fria rörligheten för kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik inom gemenskapen, som infördes genom Euratomfördraget,

som bekräftar att Sverige och Schweiz som medlemmar i Nuclear Suppliers Group har be-

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suède et le Conseil fédéral suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques

Le Gouvernement de la Suède et le Conseil fédéral suisse;

Considérant leur étroite coopération dans le développement, l'utilisation et le contrôle de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à l'« Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », signé à Berne le 14 février 1968 (ci-après dénommé « Accord de coopération de 1968 »), et au Protocole additionnel à l'Accord de coopération de 1968 (ci-après dénommé « Protocole additionnel de 1990 »), signé à Stockholm le 25 avril 1990;

Désireux de prendre en considération les développements dans le régime international de non-prolifération nucléaire survenus depuis la signature de l'Accord de coopération de 1968;

Conscients que la Suède et la Suisse sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968 (dénommé ci-après « le Traité de non-prolifération ») et ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») relatifs à l'application des garanties - tel que stipulé par l'Article III paragraphe 1 du Traité de non-prolifération - sur tous les sources et produits fissiles spéciaux pour leurs actuelles et futures activités à des fins pacifiques et complété par des Protocoles additionnels;

Reconnaissant qu'en Suède les garanties s'appliquent selon le Chapitre 7 du Traité du 25 mars 1957 établissant la Communauté européenne de l'énergie atomique (dénommé ci-après « le Traité Euratom »);

Reconnaissant la libre circulation de matériel nucléaire, de matériel non-nucléaire, d'équipements et de technologies au sein de la Communauté établie par le Traité Euratom;

Reconnaissant que la Suède et la Suisse, en tant que membres du Groupe des fournis-

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Sweden and the Swiss Federal Council;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the "Agreement between the Government of Sweden and the Government of Switzerland for cooperation in the peaceful uses of atomic energy", signed at Berne on 14 February 1968 (hereinafter referred to as "the 1968 Cooperation Agreement"), and to the Additional Protocol to the 1968 Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the 1990 Additional Protocol"), signed at Stockholm on 25 April 1990;

Desiring to take into account developments in the international nuclear non-proliferation regime that have occurred since the signing of the 1968 Cooperation Agreement;

Mindful that Sweden and Switzerland are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty") and have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") in accordance with Article III paragraph 1 of the Non-Proliferation Treaty, for the application of safeguards on all source and special fissionable material in their current and future peaceful activities and supplemented by Additional Protocols;

Recognizing that safeguards in Sweden are applied under Chapter 7 of the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Euratom Treaty");

Recognizing the free movement of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology within the Community established by the Euratom Treaty;

Recognizing that Sweden and Sweden as Members of the Nuclear Suppliers Group have

slutat att de, när de överväger att exportera kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning eller teknik, ska handla i enlighet med principerna i de riktlinjer för överföring av kärnämne ("Guidelines for nuclear transfers", nedan kallade *NSG-riktlinjerna*) som IAEA offentliggjorde som bilaga till dokument INFCIRC/254/del 1/Rev. 9, inklusive senare revideringar,

som bekräftar att Sverige och Schweiz är parter i konventionen om fysiskt skydd av kärnämne av den 3 mars 1980 (offentliggjord som dokument INFCIRC/274/Rev. 1 av IAEA),

har kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *behörig myndighet*: för Schweiz the Federal Office of Energy och för Sverige Strålsäkerhetsmyndigheten eller en sådan annan myndighet som den berörda parten kan anmäla till den andra parten,

b) *icke-nukleärt material, utrustning och teknik*: enligt definitionen i bilagorna A och B till NSG-riktlinjerna, inklusive senare revideringar,

c) *kärnämne*: varje *kärnråmaterial* eller *särskilt klyvbart material* enligt definitionen i artikel XX i IAEA:s stadgar. Beslut av IAEA:s styrelse enligt artikel XX i IAEA:s stadgar som ändrar förteckningen över de material som anses utgöra *kärnråmaterial* eller *särskilt klyvbart material* ska få verkan inom ramen för detta avtal först sedan båda avtalsparterna skriftligen har underrättat varandra om att de godtar ändringarna.

Artikel II

Tillämpningsområde

1. Detta avtal ska tillämpas på

a) kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som överförs mellan Sverige och Schweiz, antingen direkt eller via ett tred-

seurs nukleära ont décidé que, concernant l'exportation de matières nucléaires, d'équipements ou de technologies, elles agiraient en conformité avec les principes définis dans les «Directives relatives aux transferts nucléaires» (dénommées ci-après «les Directives du NSG»), publiées par l'AIEA comme annexe au document INFCIRC/254/Part1/Rev. 9, tel qu'amendé;

Reconnaissant que la Suède et la Suisse sont parties à la «Convention sur la protection physique des matières nucléaires» du 3 mars 1980 (publiée comme document INFCIRC/274/Rev. 1 de l'AIEA);

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) le terme «autorité compétente» désigne, pour la Suisse, l'Office fédéral de l'énergie et, pour la Suède, la Swedish Radiation Safety Authority ou toute autre autorité que la Partie concernée pourrait notifier à l'autre Partie;

b) les termes «matières non-nucléaires», «équipement» et «technologie» sont définis conformément aux définitions contenues dans les Annexes A et B des «Directives du NSG»;

c) le terme «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial», tel que définie à l'Article XX du Statut de l'AIEA. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA prise en vertu de l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui modifie la liste des matières considérées comme «matières brutes» ou «produits fissiles spéciaux» ne peut entrer en vigueur au sens du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont mutuellement notifiées par écrit qu'elles acceptent cette modification.

Article II:

Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique:

a) aux matières nucléaires, matières non-nucléaires, équipement et technologie transférés entre la Suisse et la Suède directement ou par

decided that, when considering the export of nuclear material, equipment or technology, they will act in accordance with the principles contained in the "Guidelines for nuclear transfers" (hereinafter referred to as "the NSG Guidelines") published by the IAEA as Annex to document INFCIRC/254/Part 1/Rev 9, as amended;

Recognizing that Sweden and Switzerland are parties to the "Convention on the physical protection of nuclear material" of 3 March 1980 (published as document INFCIRC/274/Rev. 1 of the IAEA);

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "appropriate authority" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Energy and, in the case of Sweden, the Swedish Radiation Safety Authority or such other authority as the Party concerned may notify the other Party;

b) "non-nuclear material", "equipment" and "technology" are defined according to the definitions in Annex A and B to the NSG Guidelines, as amended ;

c) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the IAEA's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment.

Article II

Scope

1. This Agreement shall apply to:

a) nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred between Sweden and Switzerland whether directly or

jeland, så snart det kommit in på den mottagande partens territorium,

b) alla former av kärnämne som bearbetas genom kemiska eller fysiska processer eller isotopseparation, under förutsättning att den på detta sätt bearbetade kvantiteten kärnämne endast ska anses omfattas av detta avtal i samma proportion som den kvantitet kärnämne som använts till beredning och som omfattas av detta avtal utgör en del av den på det sättet använda totala kvantiteten kärnämne,

c) all produktion av kärnämne som framställts genom neutronbestrålning, under förutsättning att den på detta sätt framställda kvantiteten kärnämne endast ska anses omfattas av detta avtal i samma proportion som den kvantitet kärnämne som omfattas av avtalet och som när det används vid produktionen bidrar till produktionen,

d) kärnämne som framställts, bearbetats eller använts i eller framställts genom användning av icke-nukleärt material eller utrustning som omfattas av detta avtal enligt de villkor som parterna kommer överens om från fall till fall.

2. Det som avses i punkt 1 a i denna artikel får enligt detta avtal endast överföras till en fysisk eller juridisk person som den mottagande partens behöriga myndighet anser vara behörig mottagare.

3. De båda parternas behöriga myndigheter ska fastställa rutiner för notifiering och andra administrativa förfaranden för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel III

Fredlig användning

Kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som omfattas av detta avtal får inte användas för utveckling och tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar eller för några militära ändamål.

l'intermédiaire d'un pays tiers, dès leur entrée dans la juridiction territoriale de la Partie destinataire;

b) à toutes les formes de matières nucléaires obtenues au moyen de procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi obtenue ne soit considérée que comme entrant dans le champ d'application du présent Accord dans une proportion égale à celle existant entre la quantité de matière nucléaire utilisée dans sa préparation et qui est régie par le présent Accord, et la quantité totale de matière nucléaire ainsi utilisée;

c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi produite ne soit considérée que comme entrant dans le champ d'application du présent Accord dans la proportion où la quantité de matière nucléaire soumise à l'Accord, et utilisée à cette production, contribue à cette production;

d) à la matière nucléaire produite, transformée ou utilisée dans des, ou produite à partir de, matières non-nucléaires ou d'équipement soumis au présent Accord, conformément aux modalités convenues par les Parties au cas par cas.

2. Les éléments désignés au paragraphe 1 a) du présent Article seront transférés en vertu du présent Accord uniquement à une personne physique ou morale reconnue par l'autorité compétente de la Partie destinataire comme étant dûment habilitée à recevoir ces éléments.

3. Les autorités compétentes des deux Parties établiront un dispositif de notification et d'autres arrangements administratifs afin d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article III

Utilisation à des fins pacifiques

Les matières nucléaires, les matières non-nucléaires, l'équipement et la technologie soumis au présent Accord ne doivent pas servir au développement et à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à aucune autre fin militaire.

through a third country, upon its entry into the territorial jurisdiction of the receiving Party;

b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotope separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;

c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which is used in its production, contributes to this production;

d) nuclear material produced, processed or used in, or produced through the use of, non-nuclear material or equipment subject to this Agreement, according to modalities to be agreed by the Parties on a case-by-case basis.

2. The items referred to in paragraph 1 a) of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the appropriate authority of the recipient Party as duly authorized to receive those items.

3. The appropriate authorities of both Parties shall establish notification and other administrative arrangements in order to implement the provisions of this Agreement.

Article III

Peaceful use

Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used for the development and manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for any military purposes.

Artikel IV

Fysiskt skydd

1. I fråga om kärnämne som överförs enligt detta avtal ska Sverige och Schweiz när så är lämpligt vidta åtgärder för fysiskt skydd i enlighet med de kriterier för fysiskt skydd som anges i bilaga C till NSG-riktlinjerna.

2. I fråga om internationella transporter av sådana kärnämnen som omfattas av detta avtal ska Sverige och Schweiz när så är lämpligt handla i överensstämmelse med bestämmelserna i Konventionen om fysiskt skydd av kärnämne.

3. Ändringar av dessa dokument ska få verkan inom ramen för detta avtal först sedan båda avtalsparterna skriftligen har underrättat varandra om att de godtar ändringarna.

Artikel V

Säkerhetskontroll

1. När det gäller kärnämne ska uppfyllandet av åtagandet i artikel III i detta avtal kontrolleras på följande sätt:

a) I Schweiz uppfylls kravet i punkt 1 i denna artikel av avtalet av den 6 september 1978 mellan Schweiz och IAEA om tillämpning av säkerhetskontroll inom ramen för Fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (offentliggjort som IAEA:s dokument INFCIRC/264), kompletterat av Tilläggsprotokollet av den 16 juni 2000.

b) I Sverige uppfylls kravet i punkt 1 i denna artikel av säkerhetskontrollen enligt kapitel 7 i Euratomfördraget och IAEA:s godkännande av kontroller i enlighet med överenskommelsen av den 5 april 1973/24 maj 1995 mellan Republiken Österrike, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Grekland, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Portugal, Konungariket Spanien, Konungariket Sverige, Europeiska atomenergigemenskapen och IAEA om tillämpning av kontroll i samband med fördraget

Article IV

Protection physique

Concernant les matières nucléaires transférées en vertu de cet Accord, la Suède et la Suisse, de manière appropriée, appliqueront les mesures de protection physique selon les critères de protection physique définis à l'Annexe C des «Directives du NSG»;

En matière de transport international de matières nucléaires en vertu de cet Accord, la Suède et la Suisse agiront conformément aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires;

Les modifications apportées aux documents susmentionnés ne prennent effet, en ce qui concerne cet Accord, que lorsque les deux Parties se sont mutuellement notifiées par écrit qu'elles acceptent lesdites modifications.

Article V

Garanties

1. Concernant les matières nucléaires, l'exécution de l'obligation fixée à l'Article III du présent Accord est vérifiée de la manière suivante:

En Suisse, la condition fixée au paragraphe 1 du présent Article est remplie par l'Accord du 6 septembre 1978 conclu entre la Suisse et l'IAEA pour l'application des garanties en relation avec le Traité de non-prolifération (publié comme document INFCIRC/264 de l'IAEA) et complété par le Protocole additionnel du 16 juin 2000.

En Suède, la condition fixée au paragraphe 1 du présent Article est remplie par les garanties selon le Chapitre 7 du Traité Euratom et l'acceptation de ces garanties par l'IAEA suite à l'Accord du 5 avril 1973 / 24 mai 1995 entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République Hellénique, l'Irlande, la République d'Italie, le Grand-Duché du Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'IAEA,

Article IV*Physical protection*

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement, Sweden and Switzerland, as appropriate, shall apply measures of physical protection according to the criteria for physical protection set forth in Annex C to the NSG Guidelines.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, Sweden and Switzerland, as appropriate, shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.

3. Modifications to these documents shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such modifications.

Article V*Safeguards*

1. With reference to nuclear material, the fulfilment of the commitment made in Article III of this Agreement shall be verified as follows:

(a) In Switzerland the requirement in paragraph 1 of this Article is satisfied by the agreement concluded on 6 September 1978 between Switzerland and the IAEA for the application of safeguards in connection with the Non-Proliferation Treaty (published as document INFCIRC/264 of the IAEA) and supplemented by the Additional Protocol of 16 June 2000.

(b) In Sweden the requirement in paragraph 1 of this Article is satisfied by safeguards pursuant to Chapter 7 of the Euratom Treaty and the acceptance of safeguards by the IAEA pursuant to the agreement concluded on 5 April 1973/24 May 1995 between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Ireland, Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the European Atomic Energy Community and

om förhindrande av spridning av kärnvapen (offentliggjort som IAEA:s dokument INFCIRC/193), kompletterad av tilläggsprotokollet av den 22 september 1998.

2. Om ett kärnämne som omfattas av detta avtal av någon anledning eller vid någon tidpunkt inte omfattas eller inte kommer att omfattas av ömsesidigt godtagbara IAEA-kontroller inom en av parternas territorium, ska den parten omedelbart ingå ett avtal med den andra parten om att inrätta ett kontrollsystem tillämpat på det kärnämnet; systemet ska ge garantier som är minst likvärdiga med dem som ges i det avtal om kontroll som finns mellan den parten och IAEA det datum detta avtal träder i kraft.

Artikel VI

Vidareöverföring

1. Kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som överförs till Schweiz i enlighet med detta avtal får inte föras vidare ut ur Schweiz jurisdiktion, annat än till Sveriges territoriella jurisdiktion, utan den försäkran som krävs enligt NSG-riktlinjerna. För vidareöverföring av kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som anges i punkt 9 b i NSG-riktlinjerna krävs ett skriftligt förhandsgodkännande från Sverige.

2. Kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som överförs till Sverige i enlighet med detta avtal får inte föras vidare till något land utanför Europeiska atomenergigemenskapen, annat än till Schweiz territoriella jurisdiktion, utan de garantier som krävs enligt NSG-riktlinjerna. För vidareöverföring av kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik som anges i punkt 9 b i NSG-riktlinjerna ut ur Europeiska atomenergigemenskapen krävs ett skriftligt förhandsgodkännande från Schweiz.

3. Parterna kan fastställa rutiner för att underlätta tillämpningen av punkterna 1 och 2 i

en vue de l'application des garanties en relation avec le Traité de non-prolifération (publié comme document INFCIRC/193 de l'AIEA) et complété par le Protocole additionnel du 22 septembre 1998.

2. Si, pour quelque raison que ce soit ou à quelque moment que ce soit, une matière nucléaire tombant sous le coup du présent Accord n'est pas ou ne sera pas soumise à des garanties de l'AIEA acceptables par les deux Parties sur le territoire d'une Partie contractante, celle-ci conviendra immédiatement avec l'autre Partie d'un accord de garanties applicable à cette matière nucléaire qui contiendra des assurances au moins équivalentes à celles de l'accord de garanties conclu entre elle et l'AIEA au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

Retransferts

1. Les matières nucléaires, les matières non-nucléaires, l'équipement et la technologie transférés en Suisse selon cet Accord ne seront pas retransférés au-delà de la juridiction suisse, excepté vers la juridiction territoriale de la Suède, sans avoir obtenu des garanties telles que requises par les Directives du NSG. Les retransferts de matières nucléaires, de matières non-nucléaires, d'équipement et de technologie spécifiés au paragraphe 9(b) des Directives du NSG nécessitent le consentement préalable écrit de la Suède.

2. Les matières nucléaires, les matières non-nucléaires, l'équipement et la technologie transférés en Suède selon cet Accord ne seront retransférés vers aucun autre Etat hors de la Communauté européenne de l'énergie atomique, excepté vers la juridiction territoriale de la Suisse, sans avoir obtenu des garanties telles que requises par les Directives du NSG. Les retransferts hors de la Communauté européenne de l'énergie atomique de matières nucléaires, de matières non-nucléaires, d'équipement et de technologie spécifiés au paragraphe 9(b) des Directives du NSG nécessitent le consentement préalable écrit de la Suisse.

3. Les Parties contractantes peuvent convenir d'un arrangement afin de faciliter l'application

the IAEA for the application of safeguards in connection with the Non-Proliferation Treaty (published as document INFCIRC/193 of the IAEA), and supplemented by the Additional Protocol of 22 September 1998.

2. If for any reason or at any time nuclear material subject to this Agreement is not or will not be subject to mutually acceptable IAEA safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards arrangement, applicable to that nuclear material that provides assurances at least equivalent to those provided by the safeguards agreement in place between that Party and the IAEA on the date of the entry into force of this Agreement.

Article VI

Retransfers

1. Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred to Switzerland under this Agreement shall not be retransferred beyond the jurisdiction of Switzerland, except into the territorial jurisdiction of Sweden, without obtaining assurances as required by the NSG Guidelines. Retransfers of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology specified in paragraph 9(b) of the NSG Guidelines shall require the prior written consent of Sweden.

2. Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred to Sweden under this Agreement shall not be retransferred to any country outside the European Atomic Energy Community except into the territorial jurisdiction of Switzerland, without obtaining assurances as required by the NSG Guidelines. Retransfers out of the European Atomic Energy Community of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology specified in paragraph 9(b) of the NSG Guidelines shall require the prior written consent of Switzerland.

3. The Parties may establish an arrangement to facilitate the implementation of paragraphs 1

denna artikel.

Artikel VII

Upphävande av bestämmelserna om kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning och teknik

1. Kärnämne, icke-nukleärt material och utrustning som avses i artikel II i detta avtal ska omfattas av bestämmelserna i detta avtal

a) till dess att de har förts ut ur någon av parternas jurisdiktion i enlighet med bestämmelserna i artikel VI i detta avtal, eller

b) när det gäller kärnämne, till dess att IAEA, i enlighet med bestämmelserna om upphörande av kontroll i det gällande avtalet om kontroll mellan den berörda parten och IAEA, har fastställt att det inte längre är användbart eller att det i praktiken är omöjligt att återvinna för bearbetning till en form i vilken det kan användas för någon kärnteknisk verksamhet som omfattas av säkerhetskontroll, eller

c) till dess att parterna har kommit överens om något annat.

2. Den teknik som avses i artikel II i detta avtal ska omfattas av bestämmelserna i detta avtal under den tid som parterna gemensamt har kommit överens om före överföringen.

Artikel VIII

Tvistlösning

1. Tvister som grundas på tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandling som parterna åtar sig att genomföra med ärligt uppsåt.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas genom förhandling trots uppriktiga försök av båda parterna, ska den på begäran av någon av parterna hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre skiljemän; dessa ska utses i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

3. Varje part ska utse en skiljeman, som kan vara medborgare i den parten. De båda skilje-

des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

Article VII

Abrogation des dispositions concernant les matières nucléaires, les matières non-nucléaires, l'équipement et la technologie

1. Les matières nucléaires, les matières non-nucléaires et l'équipement mentionnés à l'Article II du présent Accord restent soumis aux dispositions du présent Accord:

a) aussi longtemps qu'ils n'auront été transférés au-delà de la juridiction de chacune des Parties conformément aux dispositions de l'Article VI du présent Accord; ou,

b) pour les matières nucléaires, jusqu'à ce que l'AIEA détermine, conformément aux dispositions relatives à l'expiration des garanties de l'accord de garanties conclu à cet effet entre la Partie concernée et l'AIEA, que ceux-ci ne sont plus utilisables ou sont pratiquement irrécupérables en vue d'un retraitement sous une forme qui soit utilisable pour toute activité nucléaire importante du point de vue des garanties; ou

c) jusqu'à ce que les Parties contractantes en conviennent autrement.

2. La technologie mentionnée à l'Article II du présent Accord reste soumise aux dispositions du présent Accord pour une période déterminée d'entente entre les Parties avant le transfert.

Article VIII

Règlement des différends

1. Tout litige lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation, que les Parties s'engagent à mener de bonne foi.

2. Si, malgré les efforts réels des deux Parties, le litige ne peut se régler par la voie de la négociation, il sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent Article.

3. Chaque Partie désignera un arbitre qui peut avoir sa nationalité et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressourceur-

and 2 of this Article.

Article VII

Termination of provisions concerning nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology

1. Nuclear material, non-nuclear material and equipment referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until

a) it has been transferred beyond the jurisdiction of either Party in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement; or

b) with respect to nuclear material, it has been determined by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the IAEA that it is no longer usable or that it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or

c) it has been otherwise agreed between the Parties.

2. Technology referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement for a period jointly determined by the Parties prior to the transfer.

Article VIII

Settlement of disputes

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation that the Parties undertake to carry out in good faith.

2. If after genuine efforts of both Parties such a dispute cannot be settled by negotiations, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.

3. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national, and the two arbitra-

män som har utsetts på detta sätt ska välja en tredje skiljeman, en medborgare i en tredje stat, som ska vara ordförande.

4. Om inom 60 dagar efter begäran om skiljeförfarande en part inte har utsett en skiljeman, får den andra parten i tvisten begära att Internationella domstolens ordförande tillsätter en skiljeman.

5. Samma förfarande ska tillämpas om den tredje skiljemannen inte har valts inom 60 dagar efter det att den andra skiljemannen har utsetts eller tillsatts.

6. En majoritet av skiljedomstolens ledamöter ska utgöra beslutsmässigt antal. Alla beslut ska fattas med en majoritet av alla ledamöter i skiljedomstolen. Skiljeförfarandet ska fastställas av skiljedomstolen.

7. Skiljedomstolens beslut är bindande för båda parterna och ska genomföras av dem.

8. Inga bestämmelser i detta avtal får tolkas som att de påverkar de skyldigheter som, när avtalet undertecknas, följer av andra internationella avtal om fredlig användning av kärnenergi som någon av parterna är part i. För Sveriges del gäller detta särskilt fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen

Artikel IX

Ändring av avtalet

1. Detta avtal får när som helst ändras efter skriftligt samtycke från parterna.

2. Alla sådana ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandena i artikel X.1 i detta avtal.

Artikel X

Ikraftträdande och varaktighet

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen

tissant d'un Etat tiers, qui assumera la présidence.

4. Si, dans un délai de soixante jours à compter du dépôt de la demande d'arbitrage, aucune des Parties n'a désigné un arbitre, l'une des Parties au litige peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre.

5. La même procédure est applicable si, dans les soixante jours suivant la désignation ou la nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu.

6. Une majorité de membres du tribunal arbitral constitue un quorum. Toute décision est prise à la majorité des suffrages des membres du tribunal arbitral. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal arbitral.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont contraignantes pour les deux Parties et devront être appliquées par celles-ci.

8. Aucune disposition contenue dans cet Accord ne doit être interprétée comme affectant les obligations qui, au moment de sa signature, découlent de la participation de l'une ou l'autre des parties à d'autres accords internationaux relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, notamment pour la partie suédoise de sa participation au Traité établissant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Article IX

Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment moyennant le consentement écrit des Parties.

2. Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur conformément aux règles fixées au paragraphe 1 de l'article X du présent Accord.

Article X

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle chacune des Parties a reçu de l'autre Partie une notification écrite confirmant qu'elle a rempli

tors so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the chairman.

4. If within sixty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

5. The same procedure shall apply if, within sixty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

6. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal.

7. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them.

8. No provision set forth in this Agreement may be interpreted as affecting the obligations that, at the time of its signature, ensue from the membership by one or the other party to other international agreements on the peaceful uses of nuclear energy, for the Swedish side in particular from its participation to the Treaty on the creation of the European Atomic Energy Community.

Article IX

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties.

2. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Paragraph 1 of Article X of this Agreement

Article X

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which each Party has received from the other

i månaden som följer efter den dag då parterna har mottagit skriftligt meddelande från den andra parten där det bekräftas att de nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har genomförts.

2. Trots vad som sägs i artikel VII.3 i 1968 års samarbetsavtal och artiklarna V och VI i 1990 års tilläggsprotokoll ska både 1968 års samarbetsavtal och 1990 års tilläggsprotokoll upphöra att gälla när detta avtal träder i kraft. Pågående samarbete enligt 1968 års samarbetsavtal och 1990 års tilläggsprotokoll ska fortsätta i enlighet med villkoren i detta avtal.

3. Detta avtal ska gälla i 30 år. Det ska förlängas automatiskt med fem år i taget, såvida inte någon av parterna skriftligen meddelar den andra parten att den har för avsikt att säga upp avtalet; detta ska göras minst sex månader innan avtalet löper ut.

4. De skyldigheter som parterna har åtagit sig enligt artiklarna III–VI ska fortsätta att gälla även om avtalet sägs upp, tills parterna kommer överens om något annat.

Upprättat i Bern den 6 december 2010 i två exemplar på svenska, franska och engelska språken. I händelse av skiljaktighet vad gäller tolkningen ska den engelska språkversionen gälla.

För Sveriges regering

För Schweiz förbundsråd

toutes les conditions juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Nonobstant le paragraphe 3 de l'Article VII de l'Accord de coopération de 1968 et les Articles V et VI du Protocole additionnel de 1990, l'Accord de coopération de 1968 et le Protocole additionnel de 1990 prennent fin le jour où le présent Accord entre en vigueur. La coopération en cours au titre de l'Accord de coopération de 1968 et du Protocole additionnel de 1990 sera poursuivie conformément aux conditions fixées dans le présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trente ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la prochaine échéance.

4. Nonobstant l'extinction du présent Accord, les obligations des Parties conformément aux Articles III, IV, V et VI resteront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

Fait le 6 décembre 2010 en double exemplaire, à Berne, en suédois, français et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Suède

Pour le Conseil fédéral suisse

Party written notification, confirming the completion of internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. Notwithstanding Paragraph 3 of Article VII of the 1968 Cooperation Agreement and Articles V and VI of the 1990 Additional Protocol, both the 1968 Cooperation Agreement and the 1990 Additional Protocol shall terminate on the date the present Agreement enters into force. Cooperation in progress under the 1968 Cooperation Agreement and the 1990 Additional Protocol shall continue in accordance with the terms of the present Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty years. It shall be extended automatically for successive five-year periods unless either Party informs the other, by notification in writing six months prior to the next expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations that the Parties have assumed under Articles III, IV, V and VI shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Done at Berne on 6 December 2010 in duplicate, in the Swedish, French and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden

For the Swiss Federal Council